**CORSO DI STUDIO Filologia Moderna**

**ANNO ACCADEMICO** *2023-24*

**DENOMINAZIONE DELL’INSEGNAMENTO Lingua e Traduzione tedesca**

|  |
| --- |
| **Principali informazioni sull’insegnamento** |
| Anno di corso | *primo* |
| Periodo di erogazione | *Secondo semestre (26 febbraio – 15 maggio)* |
| Crediti formativi universitari (CFU/ETCS):  | *6*  |
| SSD | *Lingua e traduzione tedesca (L-LIN/14)* |
| Lingua di erogazione | *italiano* |
| Modalità di frequenza | *La frequenza non è obbligatoria, ma fortemente consigliata (v. art. 4.2 del Regolamento Didattico del Corso di Laurea).* |
|  |  |
| **Docente** |  |
| Nome e cognome | *Lorella Bosco* |
| Indirizzo mail | *lorella.bosco@uniba.it* |
| Telefono | *0039-0805714014* |
| Sede | *Primo piano, Palazzo Ateneo, P.za Umberto I,1* |
| Sede virtuale | <https://www.uniba.it/it/docenti/bosco-carmela-lorella-ausilia>Stanza Teams Letteratura tedesca magistrale:eb9hbr2 |
| Ricevimento  | Mercoledì, ore 10-12, in presenza |
|  |  |  |  |
| **Organizzazione della didattica**  |  |
| **Ore** |
| Totali  | Didattica frontale  | Pratica (laboratorio, campo, esercitazione, altro) | Studio individuale |
| *Es. 150* | *42* | *0* | *108* |
| **CFU/ETCS** |
|  *6* | *6* |  |  |
|  |  |
| **Obiettivi formativi** | Il corso intende fornire agli studenti gli strumenti linguistici e di analisi del testo essenziali per la comprensione e traduzione di testi letterari, oltre a nozioni storiche e teoriche sulla pratica della traduzione letteraria in tutte le sue possibili declinazioni. |
| **Prerequisiti** | È auspicabile il possesso di categorie generali di orientamento nella cultura e letteratura europea. Buona preparazione di base costituita dalle competenze linguistiche e dalle conoscenze culturali maturate nel triennio, in particolare una buona padronanza dell’italiano scritto e parlato. Non è richiesta alcuna conoscenza preliminare della lingua tedesca. |
|  |  |
| **Metodi didattici** | Lezioni frontali, seminari, lettura di testi, traduzione e confronto fra le traduzioni, con partecipazione e contributo individuale da parte degli studenti. |
|  |  |
| **Risultati di apprendimento previsti*****Da indicare per ciascun Descrittore di Dublino (DD=******DD1* Conoscenza e capacità di comprensione*****DD2* Conoscenza e capacità di comprensione applicate*****DD3-5* Competenze trasversali** | Alla fine del corso si auspica che lo studente abbia acquisito una adeguata conoscenza delle strutture sintattiche e lessicali della lingua tedesca e di aspetti legati al transfer culturale italo-tedesco.Conoscenza e capacità di comprensione applicateConoscenza delle differenze fra sistema linguistico tedesco e italiano che consenta di tradurre dal tedesco verso l’italiano in una forma corretta dal punto di vista lessico-grammaticale e adeguata sul piano semantico. Capacità di utilizzo di strumenti linguistici (dizionari, banche dati, etc.), anche multimediali, a supporto dell’apprendimento; capacità di orientarsi, storicamente e criticamente, nel panorama delle problematiche relative alla cultura e alla lingua tedesca.Competenze trasversaliAutonomia di giudizio: si auspica che lo studente conosca, sappia valutare e utilizzare i metodi acquisiti per l’analisi linguistica e stilistica delle opere studiate e tradotte, anche in prospettiva diacronica. Abilità comunicative: lo studente sarà in grado di elaborare in forma scritta e orale le conoscenze acquisite tramite la frequenza delle lezioni e lo studio individuale. Capacità di apprendere: si auspica che lo studente sia in grado di ampliare la propria formazione e di sviluppare così le proprie capacità di apprendimento della lingua italiana e tedesca. |
| **Contenuti di insegnamento (Programma)** | Il corso proporrà una prima parte incentrata sullo studio e l’analisi delle teorie contemporanee della traduzione, mentre la seconda sarà incentrata su aspetti e *case studies* esemplari del transfer culturale, soprattutto italo-tedesco, attraverso la traduzione. In questa seconda parte saranno fornite inoltre indispensabili nozioni di grammatica e sintassi della lingua tedesca. |
| **Testi di riferimento** | 1. Parte generale:

Siri Nergaard (a cura di), *Teorie contemporanee della traduzione*, Bompiani, Milano 1995 (i capitoli relativi a: Jákobson, Zohar, Meschonnic, Gadamer, Derrida).1. Traduzione letteraria e transfer culturale: alcuni esempi

All’inizio del corso fornita un’antologia dei testi letterari (Eichendorff, Goethe, Grimm, Schiller, Novalis), oggetto delle traduzioni analizzate.Letteratura criticaDaria Biagi / Marco Rispoli, *Fra Weltliteratur e parole bugiarde. Sulle traduzioni della letteratura tedesca nell’Ottocento italiano, Padova UP,* Padova 2021*,* pp. 175-212.Alice Gardoncini, *Tradurre la luna. I romantici tedeschi in Tommaso Landolfi (1933-1946),* Quodlibet, Macerata 2022 (capitoli I, III e V)Grammatica consigliata Hilde Dreyer / Richard Schmitt, *Grammatica tedesca con esercizi*, Hueber Verlag, 2000.  |
| **Note ai testi di riferimento** | Anna Baldini, Daria Biagi, Stefania De Lucia, Irene Fantappié, Michele Sisto, *La letteratura tedesca in Italia. Un’introduzione 1900-1920*, Quodlibet, Macerata 2018. |
| **Materiali didattici** | Il materiale del corso sarà reso disponibile alla homepage del docente (sotto: Didattica) e nella classe Teams “Lingua e traduzione tedesca magistrale” (eb9hbr2).Gli studenti non frequentanti sono tenuti a concordare un supplemento al programma col docente durante l’orario di ricevimento (e non per email). |
|  |  |
| **Valutazione**  |  |
| Modalità di verifica dell’apprendimento | Per accertare il raggiungimento dei risultati di apprendimento previsti, l’esame si svolgerà secondo le seguenti modalità: orale. |
| Criteri di valutazione  | Per valutare il grado di Conoscenza e capacità di comprensione, si prenderà in esame l’acquisizione da parte dello studente di adeguati strumenti linguistici e culturali destinati alla traduzione del testo letterario. Per la valutazione del livello di Conoscenza e capacità di comprensione applicate raggiunto, si prenderà in esame la competenza traduttiva, con particolare riferimento alla accuratezza sintattico-grammaticale e alla coerenza sul piano semantico. Per la valutazione del livello di autonomia di giudizio, si terrà conto della capacità da parte dello studente utilizzare i metodi acquisiti per l’analisi linguistica e stilistica delle opere studiate e tradotte, anche in prospettiva diacronica.Per la valutazione del livello di ‘abilità comunicative’, si terrà conto della capacità dello studente di elaborare in forma scritta e orale le conoscenze acquisite. Per la valutazione del livello di ‘capacità di apprendere’, si terrà conto della capacità dello studente di acquisire strumenti metodologici che possano essere applicati anche ad altri contesti.  |
| Criteri di misurazionedell'apprendimento e di attribuzione del voto finale | Il voto finale è attribuito in trentesimi. L’esame si intende superato quando il voto è maggiore o uguale a 18. La prova orale è articolata in una serie di domande per ciascuno dei 2 blocchi di argomenti legati: alla parte sulle traduzioni italiane di opere romantiche anche attraverso un confronto con il testo originale (I) e a quella più generale sulle teorie contemporanee della traduzione (II). Ogni domanda è volta ad accertare il livello di conoscenza degli argomenti e dei concetti, la comprensione dei contesti, la padronanza del linguaggio specifico e di nozioni di base legate alla sintassi e alla morfologia della lingua tedesca, la capacità critico-interpretativa. L’esito dell’esame è valutato con una votazione che corrisponde alla seguente griglia:18-21 lo studente dimostra una conoscenza basilare o/e talvolta lacunosa dei contenuti e li espone in un linguaggio non sempre adeguato. Le argomentazioni fornite non sempre sono soddisfacenti.22-25 lo studente dimostra una conoscenza basilare dei contenuti e li espone in un linguaggio parzialmente adeguato. Le argomentazioni fornite sono soddisfacenti anche se generiche o nozionistiche.26-28 lo studente dimostra una buona conoscenza dei contenuti e li espone in un linguaggio adeguato. Le argomentazioni fornite sono soddisfacenti.28-30 lo studente dimostra un’ottima conoscenza dei contenuti e li espone in un linguaggio sempre adeguato. Le argomentazioni sono valide e consapevolmente fornite.30 e lode: l’attribuzione della lode è riservata allo studente che, oltre alle capacità descritte finora, dimostri anche una spiccata versatilità nei collegamenti intertestuali, nella capacità di analisi e interpretazione di uno o più testi o fenomeni. |
| **Altro**  | Gli orari di ricevimento sono pubblicati alla pagina della docente sul sito del Dipartimento: <http://www.uniba.it/docenti/bosco-carmela-lorella-ausilia> . Gli orari possono subire variazioni. Gli studenti sono pregati di verificare alla pagina docente e sulla homepage del Dipartimento avvisi ed eventuali variazioni di orario. |
|  |  |